



Berezina Matoković - *Dobrila*

Moje vrime * My lifetime

ča je slaje

Po domaču

Ovod
judi ne bumbidu
cilo vino
vengo bevandu
barenko kvarat
poza iča



Our way

Here
people
don't drink
pure wine
but half water
at least a quarter
after eating

A ja njemu

Ko je na ništo
ti je za sve



Than I to him

Who is for something
is for everything

Edukacjun

More se nebo sorit
uvridit čovik
fameja
ma se ne smi taknit u mater
nikako
ni za zaudobit



Instruction

The sky may drop down
a man be offended
or family
but no one may lay a finger
on mother
ever
don't forget

Je

Za činit ljubav
triba škuribanda
kaič
oli feta o Merjana



Yes

To make love
we need
a shady place
a small boat
or part of the Marjan hill

Dešpet

Da mi žena
kažije
ajde put Merjana
ja bi put Kragiča
a da mi zanovita
ajde niza Plinarsku
ja bi deto put Svete mande
i te kako



Out of spite

If my wife
told me
to go upstairs
I'd go downstairs
if she nagged
turn to the left
I'd turn to the right
believe me

Lipe beside

Tri najlipje riči
na svitu
mater
pape
i Split



Beautiful words

Three
most beautiful words
in the world
mother
father
and Split

Ni za čudit se

Čovik
ka i dite
išče jubavi



Don't be surprised

An old man
same as a child
looks for love

Nidir na svitu

Ovod san kapja
dir lada
reful maeštrala
ništa za vidit
ništa za dat
a brez mire
bogaton
a brez mire
kuntenta



Nowhere in the world

Here I am
a drop
a walking shadow
a gust of wind
nothing to see
nothing to give
yet infinitely rich
infinitely content

Ka od dragosti

Uvik kad sidan
podan bori
milenje me vata
suzi joko
smij sladi
vrime nima kraja ni konca



Indelight

Whenever I sit
under the pine trees
my soul opens
tears come to my eyes
I smile with pleasure
there is no end to time

Naučija san tote

I ja ču ogrubit
bit natreso
zgrišpat se
takoc
zub vrimena
čini svoje



Now I know

I too will become rough
crooked
wrinkled
this is how
the tooth of time
works

Jemate li uva

Šušura
pina
ponad
sike
stina
škripje
kara se
brez stat



Can you hear

It's the rustle
of foam
over the cliffs
the rock
creaks
quarrels
ceaselessly

Uzdišen

Ni me bilo
jušto dan
privišje
slanin se
o dragosti



A sigh

I was absent
just a day
too long
now I am bursting

Ni za bacit

Vas san se pritaja
inelajen jokon
ponad
pučine
ni pasa



Worthwhile

I'm all silence
my eyes paintbrushing
the open sea
nobody around

Užežin sveca

Kontra jada
vazmi
žmul vina
i pismu



On the Eve of the Saint's day

Resist sorrow
with
just a glass of wine
and a song

Evo me nasrid puta

Doša san ti dušo
jopet
u litno vrime
čapat zeru mira
i sladora
lipote



In the middle of the road

Here I am my darling
again
in summer time
to grab some peace
and sweetness
of beauty

Ka su čejadeton

Izmeju mene
i tebe
ne minja se
ništa vira
prošćenje
jubav



Between you and me

Between you and me
there is no change
in confidence
forgiving
or love

Veži tovara di gospodar oče

Ni riči
ne abadan
ne virujen ti
ovod ču stat
ostat
opstat
ustat
i kad buden pržina
oli sičanje



Tie a donkey where his master orders

I won't obey
a word
I don't trust you
I'll stay here
survive
stand up
even when I'm dust
or just a memory

A nešmoli

Evo ti vera o zlata
o zavita
u cakal o zore
kad zakanta tramuntana
oli kad zaškapuni šijunada



The ring

Here's the golden ring
my pledge to you
at daybreak
when western wind starts humming
and whirling around
in the red sky

Na siki

Ka da san banija u raj
tot uza žalo
ni vitrine refula njanci bave
nidir čovika
tijo zvizdan cidi
ozgar galeb
kužinaje
a šoto nog
more piva šušura
čini mote o importance
jema bit da san baci pižolot
barenko po ure
di neču



Translation: Mihajlo Filipović Fil

On the reef

As if I blundered into Paradise
there by the sand
no wind no breeze not a breath
not a soul
sun dripping soundlessly
up there the seagull
figure eights
underfoot
shush sings the sea
making moves of importance
seems I slept
for half hour at least
who wouldn't

